Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Błogosławiona, nad kobiety, Jael, żona Chebera, Kenity, błogosławiona nad kobiety, w swoim namiocie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Błogosławiona Jael, bardziej niż inne kobiety, żona Kenity Chebera, błogosławiona w swoim namiocie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławiona między kobietami Jael, żona Chebera Kenity; będzie błogosławiona nad kobietami *mieszkającymi* w namiocie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławiona między niewiastami Jael, żona Hebera Cynejczyka; nad niewiasty w namiocie mieszkające błogosławiona będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławiona między niewiastami Jahel, żona Haber Cynejczyka, i niech będzie błogosławiona w namiecie swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech Jael będzie błogosławiona wśród niewiast, żona Chebera Kenity, wśród niewiast żyjących w namiotach niech będzie błogosławiona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławiona niech będzie ponad inne kobiety Jael, Żona Chebera, Kenity, Ponad inne kobiety w namiocie niech będzie błogosławiona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech będzie błogosławiona pośród kobiet Jaela, żona Chebera Kenity, pośród kobiet przebywających w namiocie, niech będzie błogosławiona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech będzie błogosławiona wśród kobiet Jael, żona Kenity Chebera! Niech będzie błogosławiona wśród kobiet żyjących pod namiotami! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Błogosławiona niech będzie pośród niewiast Jael, żona Kenity Chebera! Wśród niewiast przebywających w namiocie, niech będzie błogosławiona! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішла рука ізраїльських синів ідучи і стаючи тяжчою на Явіні цареві Ханаана, доки не вигубили його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Błogosławiona nad niewiasty jest Jael, żona Kenity Habera; niech w namiotach będzie błogosławioną nad niewiasty! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jael, żona Chebera Kenity, będzie wielce błogosławiona wśród niewiast, wśród niewiast w namiocie będzie wielce błogosławiona. |